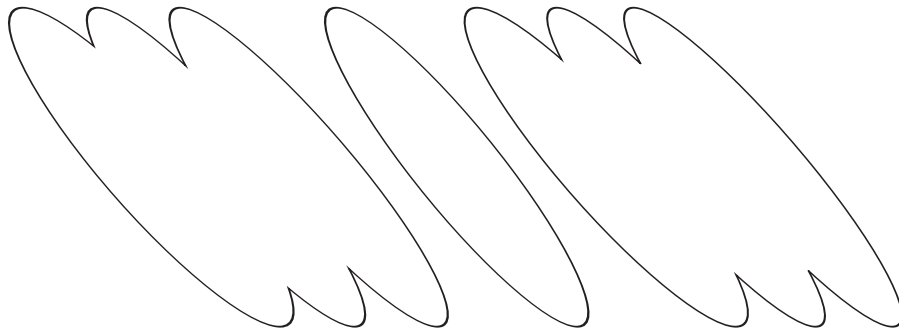


# Sun & Sea

LIBRETTO  
Opera-performance  
Rugilė Barzdžiukaitė,  
Vaiva Grainytė, Lina Lapelytė



## SUNSCREEN BOSSA NOVA (1)

Hand it here, I need to rub my legs...  
'Cause later they'll peel and crack,  
And chap.

Hand it I will rub you...  
Otherwise, you'll be red as a lobster...

Hand it I will rub you...

## YOUNG MAN FROM THE VOLCANO COUPLE (1)

I flew to a Portuguese corrido  
A short trip, just for fun.  
But then the pilot had to land the plane in London:  
So I called up my friends  
And stayed over for a couple of days.  
And from that day on,  
Lucas and I never been apart.

Not a single climatologist predicted a scenario  
like this.  
Maybe someone had a feeling—  
perhaps the bull?...

...perhaps the bull?...

## VACATIONERS' CHORUS (1)

TODAY THEY HAVE RAISED  
THE RED AND YELLOW FLAG UP HIGH:  
THE WHIRLPOOLS OF THE SEA,  
DROP-OFFS,  
RIP-TIDES,  
UNDERTOWS.  
YOU'RE NOT ALLOWED  
TO WADE IN  
DEEPER THAN YOUR KNEES!

## SIREN'S ARIA (1)

The man I once married,  
My ex, he drowned in South-East Asia.  
He was the best of swimmers,  
On vacation with his girlfriend.

## BOSSA NOVA DELLA CREMA SOLARE (1)

...dammela qui, me la spalmo sulle gambe,  
sennò si spellano,  
Si screpolano...

Passamela che te la spalmo...  
Altrimenti diventi rosso come un gambero...

Passamela che te la spalmo...

## IL RAGAZZO DELLA COPPIA DEL VULCANO (1)

Sono partito per vedere la corrido portoghese—  
un breve viaggio, per divertimento.  
Invece il pilota è atterrato in Germania/a Londra:  
così ho chiamato i miei amici e  
mi sono fermato un paio di giorni.  
E da quel giorno,  
Linda/Luca ed io non ci siamo più separati.

Nessun climatologo aveva potuto prevedere uno  
scenario simile.  
Forse a qualcuno è balenata un'intuizione—  
forse al toro?...

...forse al toro?...

## CORO DEI VACANZIERI (1)

OGGI HANNO ISSATO  
LA BANDIERA GIALLO-ROSSA:  
C'È UNA FORTE RISACCA  
BUCHE  
CORRENTI  
VORTICI  
NON È CONSENTITO  
IMMERGERSI OLTRE ALLE  
GINOCCHIA!

## ARIA DELLA SIRENA (1)

Il mio ex marito  
è annegato nel sud-est asiatico.  
Era il migliore dei nuotatori,  
era in vacanza con la sua ragazza

To this very day, no one can understand how it  
could happen to him:  
Some say he was swimming out too far beyond  
the shore,  
And the deep waters took him in.  
Others, knowing him better,  
Claim he had suffered a cramp due to a magnesium  
deficiency...

### VACATIONERS' CHORUS (2)

YOU ARE STRONGLY ADVISED TO STAY ON SHORE,  
YOU SHOULD NOT LEAVE YOUR CHILDREN  
UNOBSERVED!  
JUST BUILD CASTLES IN THE SAND,  
WALK THE BEACH COLLECTING STONES, SHELLS,  
AMBER, AND BABY TEETH!...

### WEALTHY MOMMY'S SONG (1)

My boy is eight and a half  
And he has been swimming in  
The Black,  
The Yellow,  
The White,  
The Red,  
The Mediterranean,  
Aegean seas...  
He has already visited two of the world's great oceans,  
And we'll visit the remaining ones this year!

Two weeks ago, my husband took me diving  
in Australia.  
Two photographers swam after us—included  
in the price!  
Our little one stayed on shore together with our nanny...  
We explored the coral forests,  
We climbed through their branches,  
It certainly tired us, such density!...

What a relief that the Great Barrier Reef has—  
a restaurant and hotel!  
We sat down to sip our piña coladas—included  
in the price!  
They taste better under the water,  
Simply a paradise!

### CHANSON OF ADMIRATION (1)

What a sky, just look, so clear!  
Not a single cloud...  
What is there?—seagulls or terns?  
I can never tell...  
O la vida  
La vida...

### SONG OF EXHAUSTION. WORKAHOLIC'S SONG (1)

I really don't feel that I can let myself slow down,  
Because my colleagues will look down on me.  
They'll say I have no strength of will.  
And I'll become a loser in my own eyes.

Ancora ora non si capisce  
come sia potuto accadere:  
alcuni dicono che era andato troppo  
al largo  
e la profondità lo ha risucchiato.  
Altri, che lo conoscevano meglio,  
Dicono che ha avuto un crampo per mancanza  
di magnesio...

### CORO DEI VACANZIERI (2)

SI CONSIGLIA DI RIMANERE A RIVA  
DI NON LASCIARE I BAMBINI  
INCUSTODITI  
DI COSTRUIRE CASTELLI DI SABBIA  
RACCOGLIERE PIETRE, CONCHIGLIE, AMBRA,  
DENTINI DI BAMBINI!...

### CANZONE DELLA MAMMINA FACOLTOSA (1)

Mio figlio ha otto anni e mezzo  
e ha già fatto il bagno nel mar  
Nero  
Rosso  
Giallo  
Bianco  
Mediterraneo e  
nel mar Egeo  
Ha già visto due dei maggiori oceani,  
gli altri li visiteremo quest'anno.

Due settimane fa, con mio marito abbiamo fatto  
immersione in Australia.  
Due fotografi ci hanno seguito a nuoto—inclusi  
nel prezzo  
Nostro figlio piccolo è rimasto a riva con la tata...  
Abbiamo esplorato le foreste di corallo,  
ci siamo arrampicati tra i rami  
Certo che ci siamo un po' stancati, in quella giungla!...

Meno male che nella Barriera Corallina c'è un  
ristorante e un hotel!  
Ci siamo seduti a bere una piña colada—inclusa  
nel prezzo!  
Sott'acqua è ancora più buona—  
che paradiso!

### CHANSON DELL'AMMIRAZIONE (1)

Che cielo, guarda, che limpido!  
Neanche una nuvola...  
Cosa sono quelli?—gabbiani o sterne?  
Non li riconosco mai...  
O la Vida  
la vida...

### CANZONE DELL'ESAURIMENTO / SOLO DEL MANIACO DEL LAVORO (1)

Non credo proprio di potermi permettere di rallentare,  
perché i miei colleghi mi giudicherebbero subito.  
Direbbero che sono un debole.  
Non voglio essere un perdente ai miei stessi occhi.

Exhaustion, exhaustion, exhaustion, exhaustion...  
Exhaustion, exhaustion, exhaustion, exhaustion...

Exhaustion—  
I like to say it as a joke—  
It's like a mammoth,  
A nonexistent creature, gone extinct.  
Encyclopedias have it,  
But in life—a thing you'll never meet.

### CHANSON OF TOO MUCH SUN (2)

My eyelids are heavy,  
My head is dizzy,  
Light and empty body,  
There's no water left in the bottle.

MY EYELIDS ARE HEAVY,  
MY HEAD IS DIZZY,  
LIGHT AND EMPTY BODY,  
THERE'S NO WATER LEFT IN THE BOTTLE.

### DREAM

I'm a guest at the house of the author of this book.  
It's pleasant and comfy atmosphere,  
I feel like laughing.  
But all of a sudden, the host starts massaging his  
temples,  
Closing his eyes,  
He says: I don't feel too well, it's back again, it's time!  
Time for what?—I ask him, feeling concerned.  
And then he explains it all to me:  
I HAVE IN MY HEAD A TUMOR THE SIZE OF AN EGG,  
IT GIVES ME PAINS THAT I CAN HARDLY BEAR!  
I NEED TO EAT A HANDFUL OF SHRIMP,  
AND ONLY THEN DOES THE SUFFERING END.  
I HAVE TO GET SOME SHRIMP, QUICKLY,  
TAKE ME TO A RESTAURANT,  
UP THERE, ON THE HILL, INSIDE THE CASTLE...

He starts to panic,  
I say: OK.  
Only Wait, I say, I don't know how to drive.  
And wait, I say again, now getting angry:  
How can you eat shrimp when you are the ambassador  
of eating raw?  
You are the spokesman for uncooked, vegetarian food,  
How can you be such an impudent liar?  
You fraud!

I start to hit him with my fists, and wake up  
soaking in sweat  
I've never had a stranger dream!

### PHILOSOPHER'S COMMENTARY (1)

Is it not a comical even grotesque situation:  
Ancient Persia, China, India—  
Some of the oldest civilizations in the world.  
A thousand years went by and we are  
Lying here on the beach,  
Snacking on super sweet dates imported from Iran,  
Playing a game of chess invented by Indian Brahmins,

Esaurimento esaurimento esaurimento...  
Esaurimento esaurimento esaurimento...

L'esaurimento,  
come mi piace dire scherzando,  
è un mammut.  
Estinto, una creatura inesistente:  
nelle enciclopedie si trova,  
ma nella vita non esiste.

### CHANSON DEL COLPO DI SOLE (2)

Palpebre pesanti  
Testa pesante  
Corpo vuoto e leggero  
Non c'è più acqua nella bottiglia.

PALPEBRE PESANTI  
TESTA PESANTE  
CORPO VUOTO E LEGGERO  
NON C'È PIÙ ACQUA NELLA BOTTIGLIA.

### UN SOGNO

Sono ospite a casa degli autori di questo libro:  
c'è un'atmosfera piacevole e accogliente,  
mi viene da ridere  
Ma all'improvviso il padrone di casa inizia a  
massaggiarsi le tempie,  
chiude gli occhi  
dice: mi sento molto male, è tornata, è arrivata l'ora,  
Che ora? gli chiedo spaventato.  
Allora mi racconta tutto:  
NELLA TESTA HO UN TUMORE DELLE DIMENSIONI  
DI UN UOVO, MI PROVOCA DOLORI INSOPPORTABILI  
DEVO MANGIARE UNA MANCIATA DI GAMBERI,  
SOLO COSÌ IL DOLORE DIMINUISCE  
DEVO TROVARE DEI GAMBERI, PRESTO,  
PORTAMI AL RISTORANTE,  
LÀ, SULLA COLLINA, NEL CASTELLO...

Si fa prendere dal panico,  
io dico: «va bene»  
Ma—«aspetta», dico, «non so guidare»  
E—«aspetta», ripeto, e ora sono furioso  
«Come puoi mangiare i gamberetti se sei  
l'ambasciatore del crudismo?»  
Il portavoce dei cibi crudi di derivazione vegetale?  
Come puoi mentire così spudoratamente,  
imbroglione!...»

Lo prendo a pugni e mi sveglio  
fradicio di sudore—  
Non ho mai fatto un sogno più strano!...

### IL COMMENTO DEL FILOSOFO (1)

Non è forse una situazione comica e persino grottesca:  
l'antica Persia, la Cina, l'India—  
alcune delle civiltà più antiche del mondo:  
Sono passate migliaia di anni e noi siamo qui sdraiati  
sulla spiaggia,  
a mangiare datteri importati dall'Iran,  
a giocare a scacchi inventati dai bramini indiani, con

Wearing swimming suits made in the factories  
of China—  
Is this not a parody of the Silk Road?

### SONG OF COMPLAINT (1)

What's wrong with people—they come here  
with their dogs,  
Who leave shit on the beach, fleas on the sand!  
I come home from the shore, covered with bites, and  
my skin itching like mad.

What's wrong with people—they drink beer  
in the heat of the day!  
They spill it and it seeps into the sand,  
Then it smells like a slum-hole!

Which then plays a nice duet with bites of sandwich  
left behind—  
It feels like lying all day by a homeless man!

Recently, I stretched my blanket out—right on  
the old remains of smoked fish—  
It was all rotten skin and bones!  
I could smell the stench as I lay down.  
Turning on my stomach, a foreign body—  
A champagne cork—poking my ribs!  
What's wrong with people—is it so hard to walk to a  
trash bin, or what?

What's wrong with people—they come here  
with their dogs,  
Who leave shit on the beach, fleas on the sand!...

\*

The colours of the sea and sky have changed.  
THIS SEASON THE SEA IS AS GREEN  
AS THE FOREST

### SIREN'S ARIA (2)

The great-great-great-grandmother of fish  
Passed on to her descendants the secrets  
of gill control:  
Every animal kingdom has its special privileges,  
Everything is wisely planned out, but humankind—  
Well, you don't have to look far—my aforementioned  
husband, my ex—  
Was so inclined to rash behavior.  
This mammal with limited lung power,  
Still tries so hard to go into the sea,  
To dive down deep:  
He wants to conquer and control what is not his to own...

Acidy waves,  
Ivory foam,  
Rocking the boats full of canned goods, tourists, fruits,  
and weapons.

Airplanes in the sky,  
Ships sailing the sea.

ACIDY WAVES,  
IVORY FOAM—  
AIRPLANES IN THE SKY,  
SHIPS SAILING THE SEA...

indosso i costumi da bagno fabbricati  
in Cina—  
non sembra una parodia della Via della Seta?...

### CANZONE DEL LAMENTO (1)

Che gente—vengono  
con i cani:  
lasciano le cacche e riempiono di pulci la sabbia!  
Ogni volta torno dalla spiaggia coperta di punture, con  
la pelle che mi prude da matti.

Che gente—bevono la birra  
con questo caldo,  
la rovesciano e si impregna nella sabbia,  
che puzza come una fogna

e fa un bel duetto con gli avanzati  
dei panini—  
ti sembra di stare sdraiato accanto a un senzatetto.

L'altro giorno ho steso il telo sui resti  
di pesce affumicato—  
pelle e lische putride!  
Ho sentito l'odore quando ero sdraiata,  
quando mi sono girata, un corpo estraneo—  
un tappo di champagne—mi si è piantato nelle costole  
Che gente—è così difficile arrivare fino al bidone della  
spazzatura? ...

Che gente—vengono  
con i cani:  
lasciano le cacche e riempiono di pulci la sabbia...

\*

I colori del mare e del cielo sono cambiati  
QUEST'ANNO IL MARE È VERDE COME  
UNA FORESTA!

### ARIA DELLA SIRENA (2)

La bis-bis-bisnonna dei pesci ha trasmesso ai suoi  
discendenti il segreto dell'uso  
delle branchie:  
ogni regno animale ha i suoi vantaggi  
Tutto è saggiamente pianificato, ma l'essere umano—  
senza cercare tanto lontano il mio ex marito,  
di cui ho già parlato—  
era incline a comportarsi in modo incosciente.  
Questo mammifero, con i suoi polmoni limitati,  
non esita a buttarsi nell'oceano  
e si immerge in profondità  
perché vuole conquistare quello che non gli spetta...

Onde acide  
Schiuma bianca  
Trasportano le navi piene di cibo in scatola, turisti,  
frutta e armi

In cielo—gli aeroplani  
Per mare—le navi

ONDE ACIDE  
SCHIUMA BIANCA  
IN CIELO—GLI AEROPLANI  
PER MARE—LE NAVI...

## THE COUPLE'S DISTANCE SONG

- So what time in the morning is your flight?
- It's quarter past seven!
  
- So you need to be there before five...
- I am already getting sad...
  
- In the morning, I'll make an omelet... Then we'll see each other in a week...
- But that week seems so long...
  
- We should remember to get some gas!
- Can you rub my shoulders? They're burning.

## WEALTHY MOMMY'S SONG (2)

...we said we'd celebrate our son's birthday there in a year and a half!  
What an amazing sight!  
Those coral horns, that bleached, pallid whiteness...  
You have to see it, words cannot describe it!

...our baby boy will be ten in a year and a half!  
I want him to see the Great Barrier Reef with his own eyes!

My boy is eight and a half  
And he's already been swimming in  
The Black,  
The Yellow,  
The White,  
The Red,  
The Mediterranean,  
Aegean seas...  
He has already visited two of the world's great oceans,  
And we'll visit the remaining ones this year!

## PHILOSOPHER'S COMMENTARY (2)

The banana comes into being, ripens somewhere in South America,  
And then it ends up on the other side of the planet,  
So far away from home.  
It only existed to satisfy our hunger in one bite,  
To give us a feeling of bliss.

Serotonin from Ecuador—in our northern flatland,  
For any time of day or time of year...

## SONG OF COMPLAINT (2)

...ever since my childhood, smoked fish carries unpleasant associations:  
My grandmother used to make me eat smoked fish with mayonnaise for breakfast—  
Everyday, the same.  
A strange bird, now passed away.

Our farmhouse is full of grandmother's things, we

## CANZONE DELLA COPPIA A DISTANZA

- A che ora è il tuo volo domani?
- Alle sette e un quarto!
  
- Quindi devi essere lì prima delle sei...
- Sono già triste...
  
- Domattina ti faccio un'omelette... E ci rivediamo già tra una settimana...
- Quella settimana sembra così lunga...
  
- ...Dobbiamo ricordarci di fare benzina!
- Puoi mettermi la crema sulle spalle?... Mi bruciano.

## CANZONE DELLA MAMMINA FACOLTOSA (2)

...abbiamo deciso che festeggeremo lì il compleanno di nostro figlio, tra un anno e mezzo,  
Uno spettacolo incredibile!  
Quelle corna di corallo, quel candore, quel biancore...  
Bisogna andarci, non si può descrivere a parole!...

...il nostro cucciolo compirà dieci anni tra un anno e mezzo!  
Voglio che veda la Grande Barriera Corallina con i suoi occhi

Mio figlio ha otto anni e mezzo  
e ha già fatto il bagno nel mar  
Nero  
Rosso  
Giallo  
Bianco  
Mediterraneo e  
nel mar Egeo  
Ha già visto due dei maggiori oceani,  
gli altri li visiteremo quest'anno.

## IL COMMENTO DEL FILOSOFO(2)

La banana ha origine e matura da qualche parte in Sud America  
e poi finisce dall'altra parte del pianeta,  
lontano da casa:  
è esistita solo per soddisfare in un boccone la nostra fame,  
per darci una sensazione di beatitudine.

Serotonina dall'Ecuador alle nostre pianure settentrionali  
A qualsiasi ora del giorno o periodo dell'anno...

## CANZONE DEL LAMENTO (2)

...da quand'ero bambina il pesce affumicato lo associo a qualcosa di sgradito  
Mia nonna mi faceva mangiare pesce affumicato e maionese a colazione  
E tutti i giorni la stessa storia.  
Era una macchietta, ora è morta...

In campagna c'è pieno di cose della nonna, non le

didn't want them anymore at home:  
We're going out there next weekend,  
I'll carry out all the coats, and furs, and books  
into the sun.

Only that sun...  
One doesn't know what to expect...  
Even snow in summer wouldn't surprise me!  
Everything is out of joint:  
The beginning of May brought frost and snow  
And winter gives us buds and mushrooms...

You see, we had Christmas at our farmhouse,  
But this year, there was no frost, no snow, it felt like it  
could be Easter!

Unusual, very unusual, it made for a very strange mood:  
In the morning, I rose before everyone else  
And I went into the woods—  
There was refreshing green moss,  
Just like in springtime!  
And as I walked the path, there beyond the well,  
I found three chanterelles!  
The end of December, how come?

As granny liked to say: The end of the world!

### CHANSON OF ADMIRATION (3)

Rose-colored dresses flutter:  
Jellyfish dance along in pairs—  
With emerald-colored bags,  
Bottles and red bottle-caps.

O the sea never had so much color!

### SONG OF EXHAUSTION WORKHOLIC'S SONG (2)

I finally learned to stay calm,  
Not to take my state of mind home.  
And at work there are unwritten rules, we could call  
them etiquette:  
Don't complain when things get difficult,  
When you are lacking sleep,  
When you are under the weather.  
Even if you run out of gas—just keep smiling...

But suppressed emotions, I noticed, don't disappear  
so easily,  
They get knotted up in your psyche:  
Suppressed negativity finds a way out unexpectedly,  
Like lava.

LIKE LAVA, LIKE LAVA, LIKE LAVA, LIKE LAVA...  
I feel so bad when I can't control myself,  
And I lose my cool in public.  
Then I feel sorry for myself, guilty,  
I feel ashamed...

LIKE LAVA, LIKE LAVA, LIKE LAVA, LIKE LAVA...  
EXHAUSTION, EXHAUSTION, EXHAUSTION,  
EXHAUSTION,  
IT'S LIKE A MAMMOTH—  
A NON-EXISTENT CREATURE GONE EXTINCT:  
ENCYCLOPEDIAS, THE ANNALS OF HISTORY—  
HAVE IT,  
BUT IN LIFE—A THING YOU'LL NEVER MEET  
YOU'LL NEVER MEET  
YOU'LL NEVER MEET...

volevamo in casa:  
ci andremo il prossimo fine settimana  
Metterò tutti i cappotti, le pellicce e i libri  
al sole.

... solo che da questo sole...  
—non si sa cosa aspettarsi...  
Non mi sorprenderebbe più neanche la neve d'estate  
Va tutto al rovescio:  
gelate e neve a inizio maggio,  
e in inverno germogli e funghi...

Ad esempio, abbiamo festeggiato il Natale in campagna—  
ma quest'anno non c'era né freddo né neve,  
sembrava Pasqua.

Era strano, c'era un'atmosfera molto strana:  
al mattino mi sono alzata prima di tutti e sono andata  
nel bosco—  
c'era un bel muschio verde,  
come in primavera!  
E sul sentiero, là oltre il pozzo,  
ho trovato tre galletti!...  
Alla fine di dicembre, come è possibile?

Come amava dire mia nonna: È la fine del mondo!

### CHANSON DELL'AMMIRAZIONE (3)

Gli abiti rosa svolazzano:  
le meduse danzano in coppia  
con i sacchetti color smeraldo,  
le bottiglie e i tappi rossi.

Oh il mare non è mai stato così colorato!

### CANZONE DELL'ESAURIMENTO / SOLO DEL MANIACO DEL LAVORO (2)

Ho imparato a stare calmo,  
a non portare a casa i miei stati d'animo.  
Al lavoro ci sono delle regole non scritte, si può dire  
quasi—un galateo:  
non lamentarsi quando è pesante  
Quando manca il sonno,  
e la salute vacilla.  
Anche se il motore è fuso—continua a sorridere.

Ma le emozioni represses, a quanto ho notato, non si  
dissolvono così facilmente,  
si affollano nella psiche:  
La negatività repressa erutta all'improvviso,  
come la lava.

COME LA LAVA, COME LA LAVA, COME LA LAVA ...  
È molto brutto quando non riesco a controllarmi e  
perdo la calma in pubblico  
Poi mi pento, mi sento in colpa:  
mi vergogno...  
COME LA LAVA, COME LA LAVA, COME LA LAVA ...  
ESAURIMENTO ESAURIMENTO ESAURIMENTO  
ESAURIMENTO  
L'ESAURIMENTO È UN MAMMUT.  
ESTINTO, UNA CREATURA INESISTENTE:  
NELLE ENCICLOPEDIAE, NEGLI ANNALI DI STORIA SI  
TROVA,  
MA NELLA VITA NON ESISTE

VACATION IS WHAT KILLED THE MAMMOTH—  
OFFICIALLY, THE CREATURE DOES NOT EXIST,  
BUT ACTUALLY,  
IT'S A SPECIES THAT BREEDS AT THE HIGHEST  
RATE.

AFTER VACATION,  
YOUR HAIR SHINES,  
YOUR EYES GLITTER,  
EVERYTHING IS FINE.

After vacation,  
Your hair shines,  
Your eyes glitter,  
Everything is fine.

### VOLCANO STORY

PEOPLE HAVE BEEN PLANNING  
ALL YEAR LONG THEIR TEN DAYS OFF THEIR  
VACATION,  
WHICH THEY ONLY TAKE ONCE EVERY YEAR.  
NOW SITTING ALL SWEATY IN THE AIRPORT  
WAITING ROOM—  
GOLDEN HOT SAND EXISTS ONLY  
IN THE BROCHURE.

THE VOLCANO ERUPTED UNEXPECTEDLY,  
CONTRARY TO ALL THE DIAGRAMS AND  
TIME TABLES—  
NOT A SINGLE CLIMATOLOGIST PREDICTED A  
SCENARIO LIKE THIS.

BEFORE IT REACHED THE AIRPORT,  
THE AIRPLANE WAS CAUGHT UP  
IN THE BLACK CLOUD.  
WHEN ASHES ARE DRAWN INTO  
THE HOT ENGINE,  
THEY BECOME GLASS:  
ASHES, AEROPLANES,  
ASHES, AEROPLANES,  
ASHES, AEROPLANES...

### YOUNG MAN FROM THE VOLCANO COUPLE (2)

I stayed over for a couple of days,  
Until the panic and the ashes diminished.  
Until airport paralysis came to an end.  
My friend here introduced me to his brother:  
— We are together!...  
— We are together!...

### 3D SISTERS' SONG

— I cried so much when I learned that corals  
will be gone.  
And together with the Great Barrier Reef the fish  
would go extinct—  
From sharks to the smallest fry.  
— I cried so much when I learned bees are massively  
falling from the sky,  
And with them all the world's plant life will die.  
— I cried so much when I understood that  
I am mortal,  
That my body will one day get old and wither.

LE VACANZE ABBATTONO IL MAMMUT,  
CHE UFFICIALMENTE NON ESISTE,  
MA IN REALTÀ  
È UNA SPECIE CHE SI RIPRODUCE MOLTO  
RAPIDAMENTE.

DOPO LE VACANZE  
I CAPELLI SPLENDONO,  
GLI OCCHI BRILLANO,  
VA TUTTO MEGLIO

Dopo le vacanze  
i capelli splendono,  
gli occhi brillano,  
va tutto meglio

### LA STORIA DEL VULCANO

LE PERSONE, CHE AVEVANO PIANIFICATO  
PER UN ANNO INTERO I LORO DIECI GIORNI DI  
VACANZA,  
GLI UNICI IN TUTTO L'ANNO,  
SONO RIMASTE A SUDARE NELLA SALA D'ATTESA  
DELL'AEROPORTO—  
LA CALDA SABBIA DORATA È SOLO  
UNA FOTO NELLA BROCHURE.

IL VULCANO ERUTTA ALL'IMPROVVISI,  
ROMPENDO QUALSIASI SCHEMA  
E DIAGRAMMA—  
NESSUN CLIMATOLOGO AVEVA POTUTO  
PREVEDERE UNO SCENARIO SIMILE.

PRIMA DI RAGGIUNGERE L'AEROPORTO,  
L'AEREO È FINITO  
IN UNA NUVOLA NERA.  
LA CENERE, RISUCCHIATA DAL CALORE  
DEL MOTORE,  
È DIVENTATA VETRO:  
CENERE, AEROPLANI,  
CENERE, AEROPLANI,  
CENERE, AEROPLANI...

### IL RAGAZZO DELLA COPPIA DEL VULCANO

Sono rimasto per qualche giorno  
Aspettando che passasse il panico e la cenere  
E che finisse la paralisi degli aeroporti.  
Un amico mi ha presentato sua sorella/suo fratello  
— Ora siamo insieme, vicini...  
— Ora siamo insieme, vicini...

### CANZONE DELLE SORELLE 3D

Ho pianto così tanto quando ho saputo che non  
ci saranno più coralli  
E insieme alla Grande Barriera Corallina si  
estingueranno anche i pesci—  
Dagli squali agli avannotti.  
Ho pianto così tanto quando ho saputo che le api  
stanno morendo in massa  
e con loro scompariranno tutte le piante del mondo.  
Ho pianto così tanto quando ho capito che sono  
mortale,  
che il mio corpo un giorno invecchierà e appassirà.



And I won't see, or feel, or smell ever again...

- My mother left a 3D printer turned on.  
And the machine began to print me out.

When my body dies, I will remain,  
In an empty planet without birds, animals and corals.  
Yet with the press of a single button,  
I will remake this world again:

- 3D corals never fade away!
- 3D animals never lose their horns!
- 3D food doesn't have a price!
- 3D me lives forever!

I will print you out, mother,  
When I need you,  
My sister too, I will print you out,  
When I miss you dearly.  
All of us together will print out some meat,  
And shrimp as well,  
When we want something savoury to eat.  
And we will print out the bees,  
So that at least some sweetness is left.

3D CORALS NEVER FADE AWAY!  
3D ANIMALS NEVER LOSE THEIR HORNS!  
3D FOOD DOESN'T HAVE A PRICE!  
3D ME LIVES FOREVER!

### SUNSCREEN BOSSA NOVA (2)

Will you cover my back with it, please?...  
I bought us some new sunscreen...  
What does it say?...  
...let's read it...  
It should be good enough...  
Hand me my glasses...  
Look in the other bag there...

Protection for hypersensitive skin...Schutz für  
überempfindliche Haut...  
Защита сверхчувствительной кожи...  
Protezione per la pelle ipersensibile...

### VACATIONERS' CHORUS (3)

THIS YEAR THE SEA IS AS GREEN  
AS A FOREST:  
EUTROPHICATION!  
BOTANICAL GARDENS ARE FLOURISHING IN  
THE SEA—  
THE WATER BLOOMS.  
OUR BODIES ARE COVERED WITH A SLIPPERY  
GREEN FLEECE,  
OUR SWIMSUITS ARE FILLING UP WITH ALGAE,  
EMPTY SNAIL HOMES, SWOLLEN SEAWEED,  
FISH REMAINS,  
AND ALL KINDS OF SHELLS...

Lyrics: Vaiva Grainytė, translated from the Lithuanian by Rimas Užgiris  
Music/Musical Direction: Lina Lapelytė  
Direction/Scenography: Rugilė Barzdžiukaitė  
Concept/Development: Rugilė Barzdžiukaitė, Vaiva Grainytė,  
Lina Lapelytė

E non vedrò, non sentirò e non odorero più nulla...

Mia madre ha lasciato accesa la stampante 3D.  
La macchina ha cominciato a stamparmi.

Quando il mio corpo morirà, rimarrò io,  
in un pianeta vuoto senza più uccelli, né animali né coralli.  
Ma premendo un solo pulsante, io ricreerò di nuovo  
questo mondo:

i coralli 3D non si consumano  
Gli animali 3D non perdono le corna  
Il cibo 3D è gratis  
Io in 3D sono immortale

Ti stamperò, mamma,  
Quando avrò bisogno di te,  
Ti stamperò, sorellina,  
Quando mi mancherai,  
E tutte insieme stamperemo carne  
E gamberetti,  
Quando vorremo qualcosa di sfizioso  
E stamperemo le api,  
Quando vorremo preservare almeno un po' di dolcezza

I CORALLI 3D NON SI CONSUMANO  
GLI ANIMALI 3D NON PERDONO LE CORNA  
IL CIBO 3D È GRATIS  
IO IN 3D SONO IMMORTALE

### BOSSA NOVA DELLA CREMA SOLARE (2)

Me la spalmi sulla schiena?...  
Ho comprato una nuova crema...  
Cosa dice? ...  
...leggiamo...  
Dovrebbe essere abbastanza buona...  
Passami i miei occhiali...  
Guarda nell'altra borsa ...Ecco...

Protezione per pelli ipersensibili, tendenti all'arrossamento...  
Schutz für überempfindliche Haut...  
Oh! Защита сверхчувствительной кожи...  
Protection for hypersensitive skin. Oh!

### CORO DEI VACANZIERI (3)

QUEST'ANNO IL MARE È VERDE COME UNA  
FORESTA:  
L'EUTROFIZZAZIONE!  
UN GIARDINO BOTANICO CHE FIORISCE NEL  
MARE—  
L'ACQUA FIORISCE  
I NOSTRI CORPI SI RICOPRONO DI UNA PELURIA  
VERDE E VISCHIOSA  
I COSTUMI DA BAGNO SI RIEMPIONO DI ALGHE,  
GUSCI VUOTI DI LUMACHE, PIANTE ACQUATICHE,  
RESIDUI DI PESCE,  
CONCHIGLIE...

Libretto: Vaiva Grainytė  
Traduzione dal lituano: Alessandra Cali  
Composizione e direzione musicale: Lina Lapelytė  
Regia e scenografia: Rugilė Barzdžiukaitė  
Concept: Rugilė Barzdžiukaitė, Vaiva Grainytė, Lina Lapelytė